

Séminaire de formation continue 2

Travail de terminologie

Exemple de planification

Un déroulement de séminaire possible est décrit ci-dessous, avec pour objectif la concrétisation et l'illustration de la description du séminaire et des lignes directrices. Cette planification tient lieu d'exemple et ne présente pas de caractère contraignant pour les formatrices et formateurs.

<i>Structure</i>	<i>Objectifs (gris) et déroulement des phases</i>
Présentations	Les participant-e-s (PT) font connaissance entre eux et avec la formatrice.
9h00	Accueil des PT et bref tour de présentations.
Entrée en matière	Les PT activent leurs connaissances de la terminologie du domaine de la santé et mènent une réflexion quant à leurs points faibles et leurs points forts.
9h10	Les PT tirent une carte comportant un terme spécialisé du domaine de la santé : ils l'expliquent avec des mots simples ou décrivent la façon dont ils rechercheraient le sens du terme et le consigneraient par écrit. La formatrice note les techniques de recherche et de glossaire évoquées. Auto-évaluation des PT quant à leurs points forts (p. ex. vocabulaire spécialisé déjà riche, techniques de recherche, établissement de glossaires, explication de termes)
Programme	Dans la mesure du possible, le programme est adapté au niveau des expériences professionnelles et aux besoins des PT.
9h30	Etudier ensemble le programme du séminaire, en tenant compte des résultats de l'exercice d'entrée en matière, év. ajouter des compléments ou supprimer des points du programme, se mettre d'accord sur les thèmes centraux

<i>Structure</i>	<i>Objectifs (gris) et déroulement des phases</i>
Préparation intervention	Les PT sont conscients de l'importance de leur préparation terminologique à une intervention.
9h40	<p>Expérience : interpréter un texte d'un autre domaine, sans préparation (p. ex. extrait d'un enregistrement de la plate-forme de formation TRIALOGUE, du domaine de la formation ou du social)</p> <p>Analyse de l'expérience, démonstration de l'influence exercée par la disposition mentale sur la prestation de traduction : <i>scenes and frames</i>, visualisation de la « scène attendue », thématiques et déroulements possibles de l'entretien, etc.</p> <p>Exemple pratique : traduction orale d'une brève séquence vidéo du domaine de la santé, après une phase de préparation mentale</p> <p>Brève présentation : travail de vocabulaire (recherche, activation, glossaires spécialisés) comme part intégrante de la phase de préparation</p>
10h30	Pause
Terminologie spécialisée	Les PT connaissent des sources de textes informatifs, de glossaires spécialisés et d'aides à la traduction dans le domaine de la santé.
10h45	<p>Echange en petits groupes quant aux méthodes pour développer des connaissances permettant de s'orienter dans un nouveau secteur et des glossaires spécialisés personnels</p> <p>Résumé structuré des sources et des méthodes en plénum</p> <p>Recherches Internet à deux ou en petits groupes (en utilisant les ordinateurs portables ou les tablettes à disposition), sur la base d'une liste de liens préparée et commentée ; ensuite, ajout de compléments à la liste par les PT, sur la base de stratégies de recherche proposées. La formatrice est à disposition pour une éventuelle aide.</p> <p>Tâche de recherche sur un thème donné : établir un petit glossaire spécialisé ; ensuite, comparer les résultats et év. discuter du choix des termes</p> <p>Résumé de la matinée en plénum ; remise d'exercices pour le travail autonome à fournir après le séminaire</p>
12h15	Pause de midi

<i>Structure</i>	<i>Objectifs (gris) et déroulement des phases</i>
Glossaires	Les PT connaissent différentes possibilités d'établir et de structurer des glossaires spécialisés et ont essayé au moins une nouvelle structuration.
13h30	<p>Brève présentation sur l'utilité de glossaires spécialisés</p> <p>Présentation de différentes possibilités de structuration (listes, <i>mind-maps</i>, fichiers, illustrations avec textes ...) ; aussi des glossaires avec des groupes de mots et non pas uniquement des substantifs</p> <p>Atelier express avec du matériel et des instructions préparés à l'avance sur les structures de glossaires présentées auparavant : les PT choisissent (seuls ou par deux) au moins une forme nouvelle pour eux et élaborent un glossaire dans un thème touchant à la santé.</p>
15h00	Pause
Vérification compréhension	Les PT ont conscience de l'importance d'une traduction complète et fidèle et emploient des stratégies afin de s'assurer qu'ils ont bien compris.
15h15	<p>Brainstorming sur les « techniques » visant à vérifier la compréhension : questions directes, demande d'explications, reformulation et question de confirmation, etc.</p> <p>Mise en œuvre dans le cadre de brèves simulations de situations d'interprétariat : 1-2 entretiens avec la formatrice comme dans le rôle du/de la professionnel/le, puis 1-2 entretiens en petits groupes (« professionnel/le » avec script et glossaire)</p>
Outils visuels	Les PT peuvent utiliser des outils visuels pour faciliter leur propre compréhension ou pour traduire.
16h00	<p>Brève présentation et démonstration de l'emploi d'illustrations et de croquis par la formatrice</p> <p>A l'aide de courtes descriptions de maladies et de croquis préparés à l'avance ou encore d'images, expliquer des maladies ou des déroulements de maladie, d'abord en plénum comme démonstration, puis à deux (lire > reproduire en français et montrer > reproduire dans la langue d'interprétariat et montrer)</p>
Transfert	Les PT passent en revue les contenus de l'après-midi et reçoivent des consignes leur permettant de continuer à s'exercer après le séminaire.
16h45	Résumé de la seconde partie du séminaire et remise de propositions d'exercices, de conseils et d'instructions supplémentaires

<i>Structure</i>	<i>Objectifs (gris) et déroulement des phases</i>
Réflexion	Les PT mènent une réflexion sur les acquis et l'intégration des nouveaux éléments dans leur quotidien professionnel d'interprète.
16h55	Réflexion individuelle et discussion en petits groupes quant aux connaissances acquises et au transfert de ces dernières à la pratique professionnelle Brefs retours à la formatrice
Conclusion	Les PT livrent une évaluation du séminaire.
17h05	Remise du formulaire d'évaluation > à remplir individuellement et à remettre à la formatrice Conclusion en plénum
17h15	Fin du séminaire